

CONTRATTI A TEMPO DETERMINATO ESTIVI

Addì, 1 aprile 2009

Tra

L'**Unione commercio turismo servizi** con sede in Bolzano, rappresentata dal Presidente pro-tempore Walter Amort, assistito dal Direttore dott. Werner Frick e dal Capoarea Servizi sindacali dott. Alberto Petrerà

e

le Organizzazioni Sindacali Provinciali:

Asgb Commercio: rappresentata da Alexander Piras
Filcams Cgil/Agb: rappresentata da Maurizio Surian;
Fisascat Sgb/Cisl: rappresentata da Ulrike Egger e Tila Mair;
Uiltucs Uil/Sgk: rappresentata da Remigio Servadio;

si è stipulato il presente accordo provinciale:

Art. 1: Contratto a termine estivo

Al fine della integrazione delle conoscenze teoriche fornite dal sistema scolastico con esperienze pratiche acquisite direttamente sul posto di lavoro durante il periodo **giugno - ottobre** le aziende aderenti all'Unione commercio turismo servizi Alto Adige, che applicano integralmente il CCNL Terziario Distribuzione e Servizi e gli accordi collettivi, potranno stipulare contratti a termine estivi ai sensi dell'articolo 1, comma 1, del decreto legislativo 6 settembre 2001, n. 368, della durata non inferiore a 6 settimane e non superiore a 14 settimane di effettivo lavoro con giovani studenti che frequentino: istituti superiori, scuole professionali o corsi di studi universitari. Possono essere stipulati contratti a termine estivi con neo-diplomati che con l'inizio dell'anno accademico successivo intraprendono uno studio universitario.


Art. 2: Settore di inserimento

I giovani saranno impiegati prioritariamente in settori di inserimento corrispondenti al corso scolastico da loro frequentato, tuttavia, laddove il corso scolastico frequentato (liceo classico, liceo scientifico, magistrali, istituto per maestre d'asilo e simili) non sia rapportabile alle attività espletate in azienda, il giovane sarà inserito in quei settori aziendali dove possa acquisire esperienze riferite ad un intero processo di attività o a più attività interconnesse riferite ad uno o più settori aziendali.

L'azienda richiederà in ogni caso al giovane da assumere la presentazione di idoneo documento a dimostrazione della scuola e della classe frequentata.

Art. 3: Formazione

Le aziende si impegnano a far conseguire ai giovani una idonea conoscenza delle mansioni alle quali saranno adibiti come momento formativo sul lavoro e pratico/integrativo delle conoscenze acquisite durante il corso di studio o comunque riferite all'organizzazione aziendale ed ai processi lavorativi complessivi, evitando in ogni caso lavori privi di qualsiasi contenuto formativo e/o comunque ripetitivi.



Art. 4: Retribuzione

Durante il contratto a termine estivo il giovane percepirà la seguente retribuzione mensile:

- 55% per chi ha frequentato il primo anno di scuola;
- 65% per chi ha frequentato il secondo anno di scuola;
- 75% per chi ha frequentato gli anni successivi;
- 85% per chi frequenta corsi di studi universitari.

Dette percentuali vanno calcolate sulle retribuzioni aziendali contrattuali previste per il livello di inserimento dei dipendenti qualificati con esclusione dei premi comunque incentivanti. Per quanto qui non previsto valgono le norme del CCNL di categoria.

Art. 5:

Il contratto individuale di assunzione a termine deve essere predisposto secondo lo schema allegato al presente accordo e ne costituisce parte integrante.

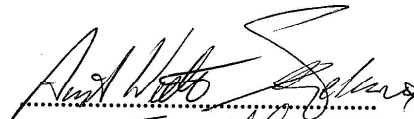
I contratti a tempo determinato estivi vanno ripresentati ogni anno.

Art. 7: Validità e sfera di applicazione

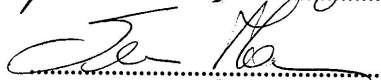
Il presente accordo ha vigore per le sole aziende aderenti all'Unione commercio turismo servizi della provincia di Bolzano, che applicano integralmente il CCNL Terziario Distribuzione e Servizi - e che, quindi, sono in regola con il pagamento del contributo Ascom / Co.ve.l.co e con quello all'Ente Bilaterale del Terziario- e gli accordi collettivi, tra cui l'accordo territoriale 13 febbraio 2009, salva l'ipotesi della presenza della contrattazione aziendale, e per il corrente anno 2009 e viene depositato a cura dell'Unione stessa presso la Direzione provinciale del lavoro e l'Ufficio tutela sociale del lavoro.

Letto, confermato e sottoscritto

Unione commercio turismo servizi



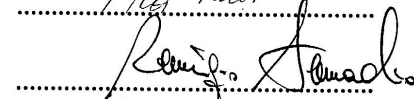
Filcams Cgil/Agb



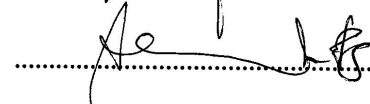
Fisascat Sgb/Cisl



Uiltucs Uil/Sgk



Asgb Commercio



Fac-simile

ARBEITSVERTRAG - CONTRATTO DI LAVORO
G.D. Nr. 112/2008 Art. 40, Abs 2 – D.L. nr. 112/2008 art. 40, comma 2

Die Firma - La Ditta _____

St. Nr.-Mwst. Nr. - C.F. - P. IVA _____

mit Sitz in - con sede a _____

Kollektivvertrag – CCNL Tertiärsektor - Terziario

und der/die Arbeitnehmer/in _____
ed il/la dipendente _____

Kodex Arbeitnehmer – codice dipendente _____

geb. am - nato/a il _____ in - a _____

wohnhaft in – residente _____ Straße – via _____

in der Tätigkeit als _____ Gruppe – livello _____
con la qualifica di _____

schließen diesen Vertrag, gültig vom _____ bis _____,
stipulano questo contratto di lavoro al _____ ab.
con decorrenza dal _____

Vertragsart: Zeitvertrag für die Sommermonate
Tipo di contratto: contratto a tempo determinato estivo

1. PROBEZEIT - PERIODO DI PROVA

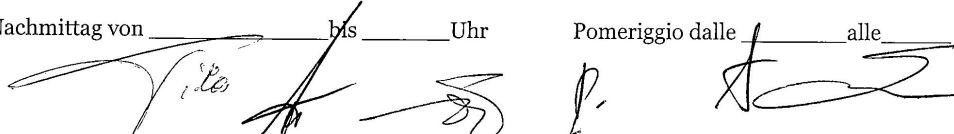
Die Probezeit beträgt _____ Tage.
La durata del periodo di prova é di _____ giorni.

2. VOLLZEITBESCHÄFTIGUNG

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Arbeitszeit | Orario di Lavoro |
| Vormittag von _____ bis _____ Uhr | Mattina dalle _____ alle _____ |
| Nachmittag von _____ bis _____ Uhr | Pomeriggio dalle _____ alle _____ |

**3. TEILZEITBESCHÄFTIGUNG - LEG.D. /D.L. NR. 276, ART. 46 VOM/DEL
10.09.2003 – A TEMPO PARZIALE**

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Arbeitszeit | Orario di Lavoro |
| Vormittag von _____ bis _____ Uhr | Mattina dalle _____ alle _____ |
| Nachmittag von _____ bis _____ Uhr | Pomeriggio dalle _____ alle _____ |



Arbeitstage:

Giornate di lavoro:

(die betreffenden Wochentage angeben - segnare i giorni lavorativi)

4. ENTLOHNUNG – RETRIBUZIONE

- | | | |
|-------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| a) Grundlohn | Paga base | <u>Landesabkommen vom</u> |
| b) Kontingenzzulage | Indennità di contingenza | <u>1. April 2009</u> |
| c) Aufsaugbares Element | Acconto assorbibile - 3. Elemento | <u>Accordo territoriale del</u> |
| d) Sonstige Vergütungen | Varie | <u>1° aprile 2009</u> |

Monatsbruttolohn **Totale Lordo Mensile** **Euro**

N. B.: Vom Bruttolohn werden die gesetzlich vorgeschriebenen Abzüge getätigt.

Dalla retribuzione lorda mensile verranno eseguite le detrazioni previste dalla legge.

5. ENTSCHEIDUNG FÜR DIE ZUWEISUNG DER ABFERTIGUNG

(Art. 8, Abs. 7, GV-Dekret v. 05.12.2005, Nr. 252 – art. 8, comma 7, decreto legislativo 05.12.2005, n. 252)

SCELTA PER LA DESTINAZIONE DEL TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO

Der/die Arbeitnehmer/in bestätigt, über die verschiedenen Entscheidungsmöglichkeiten zur Zweckbestimmung der eigenen Abfertigung umfangreich informiert worden zu sein und erklärt hiermit ausdrücklich:

- dass die eigene Abfertigung nicht einer Zusatzrentenform zugewiesen, sondern weiterhin gemäß den Bestimmungen des Art. 2120 des ZGB geregelt wird.
- dass die eigene Abfertigung in die folgende Zusatzrentenform eingezahlt wird: _____

Il/la dipendente, adeguatamente informato sulle possibili destinazioni del proprio trattamento di fine rapporto, dispone:

- che il proprio trattamento di fine rapporto non venga destinato ad una forma pensionistica complementare e continui ad essere regolato secondo le previsioni dell'art. 2120 del Codice Civile.
- che il proprio trattamento di fine rapporto venga conferito alla seguente forma pensionistica complementare: _____

der/die Arbeitnehmer/in – il/la dipendente

6. VERSCHIEDENES – VARIE

der Arbeitgeber- il datore di lavoro

der/die Arbeitnehmer/in - il/la dipendente

il/den



7. ÜBERSTUNDEN - ORE STRAORDINARIE

Überstunden werden nur dann anerkannt, wenn dieselben vom Arbeitgeber ausdrücklich verlangt, bestätigt und im hierfür vorgesehenen Register eingetragen werden.
Le ore straordinarie verranno riconosciute come tali soltanto se queste sono state richieste da parte del datore di lavoro e se sono controfirmate da parte del dipendente nell'apposito registro mensile.

8. DOKUMENTE/BESTIMMUNGEN – DOCUMENTI/DISPOSIZIONI

Bei Dienstantritt hat der Arbeitnehmer folgende Dokumente und Daten zu übergeben: genaue Wohnadresse, Geburtsort und -datum, Steuernummer, Erklärung über zustehende Absetzbeträge IRPEF, Familienbogen für eventuelle Familienzulagen, Sanitätsausweis (Firmen, wo vom Gesetz vorgesehen). Die Personaldaten wurden mit Ihrem Einverständnis eingeholt und können auch an befugte Personen weitergegeben werden (G. Nr. 196/03 und 12/79). Der Arbeitnehmer wurde über die Bestimmungen „Sicherheit am Arbeitsplatz“ (G.D. Nr. 81/2008) sowie über die Brandschutzbestimmungen informiert.

Il dipendente si impegna a presentare immediatamente al datore di lavoro i seguenti documenti e dati: l'indirizzo esatto del luogo di residenza, luogo e data di nascita, codice fiscale, stato di famiglia per eventuali assegni familiari, libretto sanitario (nelle aziende in cui è previsto dalla legge). I dati personali rilevati con il suo consenso potranno essere trasmessi a persone autorizzate (L. n. 196/03 e 12/79). Il dipendente è stato informato sulle disposizioni in materia di „Sicurezza al posto di lavoro“ (D.Lgs. n. 81/2008) e sulla normativa antincendio.

der Arbeitgeber- il datore di lavoro

der/die Arbeitnehmer/in - il/la dipendente

_____ il/den _____

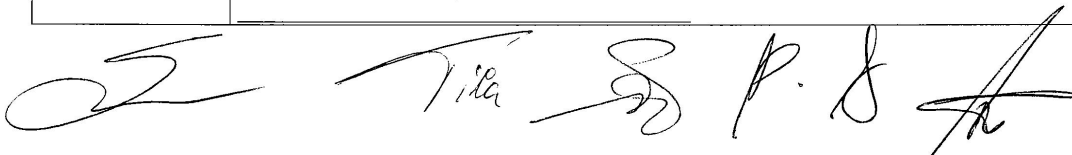
Protokoll zur Kontrolle des Gesundheitszustandes des/der Inhabers/in des Gesundheitsausweises

Protocollo per la verifica dello stato di salute dell'intestatario/a del libretto d'idoneità sanitaria

**LG vom 13. Januar 1992, Nr. 1, Art. 14, Absatz 1, Buchstabe j, eingeführt von Art. 42 des LG vom 11. August 1998, Nr. 9; Beschluss der Landesregierung vom 14. Dezember 1998, Nr. 5762, gemäß Legislativdekret vom 26. Mai 1997, Nr. 155
LP 13 gennaio 1992, n. 1, art. 14, comma 1, lettera j, introdotta dall'art. 42 della LP 11 agosto 1998, n. 9; delibera della Giunta Provinciale 14 dicembre 1998, n. 5762, ai sensi del decreto legislativo 26 maggio 1997, n. 155**

Der/Die Inhaber/in des Gesundheitsausweises verpflichtet sich hiermit, dem/der Verantwortlichen des Betriebes das Auftreten von Anzeichen (wie z.B. infizierte Wunden, Hautinfektionen, Durchfall), welche auf Krankheiten zurückzuführen sein könnten, die durch Lebensmittel übertragbar sind, sofort mitzuteilen. L'intestatario del libretto d'idoneità sanitaria si obbliga con la presente a comunicare immediatamente al/alla responsabile dell'azienda la comparsa di sintomi riferibili a malattie trasmissibili mediante alimenti, quali ad es. ferite infette, infezioni cutanee, piaghe, diarrea.

| | |
|-----------------|---|
| Datum: Data: | Unterschrift Inhaber/in des Gesundheitsausweises: Firma dell'intestatario/a del libretto d'idoneità sanitaria: |
|-----------------|---|



| | |
|---|---|
| <p>Der/Die Verantwortliche des Betriebes verpflichtet sich hiermit, jene Maßnahmen zu ergreifen, welche er/sie im Falle der obgenannten Krankheitsmeldung für ausreichend hält, die Übertragung von Krankheitserregern durch Lebensmittel zu verhindern. Nei casi di cui al punto precedente, il/la responsabile dell'azienda si obbliga con la presente a adottare i seguenti provvedimenti che ritiene sufficiente ad evitare la trasmissione attraverso gli alimenti d'agenti patogeni.</p> | |
| <p>Diese Maßnahmen sind: I provvedimenti sono:</p> | |
| <p>a) Entfernung des/der Inhabers/in des Gesundheitsausweises vom Arbeitsplatz Allontanamento dell'intestatario/a del libretto d'idoneità sanitaria dal posto di lavoro</p> | |
| <p>b) Zuweisung zu einem Aufgabenbereich ohne Übertragungsgefahr für Lebensmittel durch Krankheitserreger Destinazione a mansioni senza rischio di trasmissione agli alimenti d'agenti patogeni</p> | |
| <p>c) Wiedereinsetzung in den ursprünglichen Aufgabenbereich nach Vorweisung des Zeugnisses des behandelnden Arztes oder des Dienstes für öffentliche Gesundheit Riammissione alle specifiche mansioni dietro presentazione di certificato del medico curante o attestazione di servizi d'igiene pubblica</p> | |
| <p>Datum: Data:</p> | <p>Unterschrift Verantwortliche/r des Betriebes: (Firmenstempel) Firma del/della responsabile dell'azienda: (Timbro della ditta)</p> |

The signature field contains several handwritten signatures and a stamp. There are four distinct signatures in black ink. One signature is a large, stylized 'S'. Another is a horizontal line with a vertical stroke. A third is a more complex, cursive signature. A fourth is a simple, vertical signature. There is also a stamp that appears to be a circular or rectangular mark, possibly a company seal or a date stamp, though it is not clearly legible.